

# Счета

## Заголовок счёта

- C1** а. Условие в аккредитиве о представлении «счёта» («инвойса») без каких-либо уточнений будет рассматриваться как выполненное при представлении любого вида счёта (коммерческого счёта, таможенного счёта, налогового счёта, итогового счёта, консульской фактуры и т.д.). В то же время, счёт не должен быть обозначен как «предварительный», «ориентировочный» («проформа инвойс») и т.п.
- б. Если аккредитив требует представления «коммерческого счёта», это требование будет удовлетворено также представлением документа, озаглавленного «счёт», даже если в документе такого рода указано, что он был выписан для целей исчисления налога.

## Лицо, выписавшее счёт

- C2** а. Счёт, по внешним признакам, должен быть выписан бенефициаром или, при представлении по переведённому аккредитиву, вторым бенефициаром.
- б. Если наименование бенефициара или второго бенефициара поменялось, в то время как в аккредитиве упоминается старое наименование, счёт может быть выставлен от имени нового лица с указанием в нём «прежде известный/-ая/-ое как (наименование бенефициара или второго бенефициара)» или иным подобным указанием.

## Description of the goods, services or performance and other general issues related to invoices

- C3** The description of the goods, services or performance shown on the invoice is to correspond with the description shown in the credit. There is no requirement for a mirror image. For example, details of the goods may be stated in a number of areas within the invoice which, when read together, represent a description of the goods corresponding to that in the credit.
- C4** The description of goods, services or performance on an invoice is to reflect what has actually been shipped, delivered or provided. For example, when the goods description in the credit indicates a requirement for shipment of “10 trucks and 5 tractors”, and only 4 trucks have been shipped, an invoice may indicate shipment of only 4 trucks provided that the credit did not prohibit partial shipment. An invoice indicating what has actually been shipped (4 trucks) may also contain the description of the goods stated in the credit, i.e., 10 trucks and 5 tractors.
- C5** An invoice showing a description of the goods, services or performance that corresponds with that in the credit may also indicate additional data in respect of the goods, services or performance provided that they do not appear to refer to a different nature, classification or category of the goods, services or performance.

For example, when a credit requires shipment of “Suede Shoes”, but the invoice describes the goods as “Imitation Suede Shoes”, or when the credit requires “Hydraulic Drilling Rig”, but the invoice describes the goods as “Second Hand Hydraulic Drilling Rig”, these descriptions would represent a change in nature, classification or category of the goods.

- C6** An invoice is to indicate:
- a. the value of the goods shipped or delivered, or services or performance provided.
  - b. unit price(s), when stated in the credit.
  - c. the same currency as that shown in the credit.
  - d. any discount or deduction required by the credit.

## Описание товаров, услуг или работ и другие общие вопросы, относящиеся к счетам

**С3** Описание товаров, услуг или работ, указанное в счёте должно соответствовать описанию, указанному в аккредитиве. При этом зеркальное отображение не требуется. Например, детали описания товара могут быть указаны в разных местах счёта при условии, что, будучи прочитаны вместе, они представляют собой описание, соответствующее тому, которое содержится в аккредитиве.

**С4** Описание товаров, услуг или работ в счёте должно отражать то, что было фактически поставлено, оказано или выполнено. Например, если товар, который должен быть поставлен, в аккредитиве описывается как «10 грузовиков и 5 тракторов», а отгружено было только 4 грузовика, счёт может отражать отгрузку исключительно этих 4-х грузовиков – при условии, что аккредитивом не запрещены частичные отгрузки. В таком счёте, отражающем фактически отгруженный товар (4 грузовика), может также содержаться полное описание товара согласно условиям аккредитива, т.е. 10 грузовиков и 5 тракторов.

**С5** Счёт, который содержит описание товаров, услуг или работ, соответствующее описанию, приведённому в аккредитиве, может также отражать дополнительные данные в отношении товаров, услуг или работ – при условии, что указание таких данных, по внешним признакам, не меняет характер, категорию или номенклатурную группу товаров, услуг или работ.

Говорить об изменении характера, категории или номенклатурной группы товара можно, например, в следующих случаях: аккредитив предусматривает поставку товара: «Тюфли из замши», а в счёте товар описан как «Тюфли из имитации замши»; или поставляется, согласно аккредитиву, «Гидравлическая буровая установка», а счёт описывает товар как «Гидравлическая буровая установка б/у».

**С6** В счёте должны быть указаны:

- a. стоимость поставленных товаров, оказанных услуг или выполненных работ;
- b. цена(-ы) за единицу товара, если это предусмотрено в аккредитиве;
- c. та же валюта, что в аккредитиве;
- d. все скидки или вычеты, требуемые по условиям аккредитива.

## INVOICES

- C7** An invoice may indicate a deduction covering advance payment, discount, etc., that is not stated in the credit.
- C8** When a trade term is stated as part of the goods description in the credit, an invoice is to indicate that trade term, and when the source of the trade term is stated, the same source is to be indicated. For example, a trade term indicated in a credit as “CIF Singapore Incoterms 2010” is not to be indicated on an invoice as “CIF Singapore” or “CIF Singapore Incoterms”. However, when a trade term is stated in the credit as “CIF Singapore” or “CIF Singapore Incoterms”, it may also be indicated on an invoice as “CIF Singapore Incoterms 2010” or any other revision.
- C9** Additional charges and costs, such as those related to documentation, freight or insurance costs, are to be included within the value shown against the stated trade term on the invoice.
- C10** An invoice need not be signed or dated.
- C11** Any total quantity of goods and their weight or measurement shown on the invoice is not to conflict with the same data appearing on other documents.
- C12** An invoice is not to indicate:
- a. over-shipment (except as provided in UCP 600 sub-article 30 (b)), or
  - b. goods, services or performance not called for in the credit. This applies even when the invoice includes additional quantities of goods, services or performance as required by the credit or samples and advertising material and are stated to be free of charge.
- C13** The quantity of goods required in the credit may be indicated on an invoice within a tolerance of +/-5%. A variance of up to +5% in the quantity of the goods does not allow the amount demanded under the presentation to exceed the amount of the credit. The tolerance of +/-5% in the quantity of the goods will not apply when:

- C7** Счёт может также отражать вычеты, связанные с авансовым платежом, скидкой и т.п., не оговорённые в аккредитиве.
- C8** Если в аккредитиве, как часть описания товара, указан торговый термин (условия поставки), такой торговый термин должен быть отображён и в счёте, а если, помимо самого термина, указан его источник, должен также быть воспроизведён такой источник. Пример: условия поставки «CIF Singapore Incoterms 2010», содержащиеся в аккредитиве, не должны фигурировать в счёте как «CIF Singapore» или «CIF Singapore Incoterms». С другой стороны, условия «CIF Singapore» или «CIF Singapore Incoterms», указанные в аккредитиве, могут быть отображены в счёте как «CIF Singapore Incoterms 2010» или со ссылкой на любую из других редакций.
- C9** В сумму счёта с указанным торговым термином должны быть включены дополнительные расходы и сборы, такие как, например, связанные с оформлением документации, оплатой фрахта или страховки.
- C10** Счёт может быть не подписан и не датирован.
- C11** Суммарное количество товара, его вес и размеры, указанные в счёте, не должны противоречить аналогичным параметрам, указанным в других документах.
- C12** Счёт не должен свидетельствовать о:
- поставке избыточного количества товара (кроме случаев, оговорённых в подстатье 30 (b) UCP 600), или
  - поставке товаров, оказании услуг или выполнении работ, не предусмотренных аккредитивом. То же правило следует применять, если, согласно счёту, безвозмездно поставлен (оказан, выполнен) дополнительный объём товаров, услуг или работ, предусмотренных аккредитивом, или отправлены бесплатные образцы товара и рекламная продукция.
- C13** В счёте допускается отклонение от количества товара, указанного в аккредитиве, на величину не более чем 5% в большую или меньшую сторону. Отклонение до +5% по количеству товара не предоставляет возможности требовать платежа против представления, превышающего сумму аккредитива. Отклонение +/-5% по количеству не допускается, если:

- a. a credit states that the quantity is not to be exceeded or reduced; or
- b. a credit states the quantity in terms of a stipulated number of packing units or individual items.

**C14** When no quantity of goods is stated in the credit, and partial shipments are prohibited, an invoice issued for an amount up to 5% less than the credit amount will be considered to cover the full quantity and not a partial shipment.

### Instalment drawings or shipments

- C15**
- a.
    - i. When a drawing or shipment by instalments within given periods is stipulated in the credit, and any instalment is not drawn or shipped within the period allowed for that instalment, the credit ceases to be available for that and any subsequent instalment. Given periods are a sequence of dates or timelines that determine a start and end date for each instalment. For example, a credit requiring shipment of 100 cars in March and 100 cars in April is an example of two periods of time that start on 1 March and 1 April and end on 31 March and 30 April respectively.
    - ii. When partial drawings or shipments are allowed, any number of drawings or shipments is permitted within each instalment.
  - b. When a credit indicates a drawing or shipment schedule by only indicating a number of latest dates, and not given periods (as referred to in paragraph C15 (a) (i)):
    - i. this is not an instalment schedule as envisaged by UCP 600, and article 32 will not apply. The presentation is to otherwise comply with any instructions in respect of the drawing or shipment schedule and UCP 600 article 31;
    - ii. when partial drawings or shipments are allowed, any number of drawings or shipments is permitted on or before each latest date for a drawing or shipment to occur.

- a. аккредитив предусматривает, что количество не должно быть превышено или уменьшено; или
- b. аккредитив указывает количество товара в виде определённого числа упаковочных единиц или отдельных предметов.

**C14** Если аккредитив не указывает количество товара, а частичные отгрузки, согласно его условиям, запрещены, будет считаться, что счёт, выставленный на сумму, меньшую, чем сумма аккредитива, на величину, не более чем 5%, покрывает не частичную отгрузку, а полный объём поставки по количеству.

## Использование или отгрузки по графику

- C15** a. i. Если аккредитив предусматривает использование или отгрузки по графику в течение установленных периодов времени, и какая-либо часть не использована или не отгружена в установленный для неё период, аккредитив более не подлежит исполнению в отношении этой и любой последующей части. Установленные периоды времени – это последовательность дат или сроков, которые задают начальную и конечную даты для каждой отгрузки или использования. Так, условие в аккредитиве о поставке 100 автомашин в марте и 100 автомашин в апреле содержит два периода: с 1 марта по 31 марта и с 1 апреля по 30 апреля.
- ii. Если разрешаются частичные использования или отгрузки, в рамках каждого периода согласно графику допускается любое количество использований или отгрузок.
- b. При наличии в аккредитиве графика использования или отгрузок не в виде установленных периодов (как описано в параграфе C15 (a) (i)), а просто в виде перечня самых поздних допустимых дат:
- i. с точки зрения UCP 600, график использования или отгрузок отсутствует, и статья 32 не применима. За исключением данной оговорки, представление должно соответствовать любым инструкциям в отношении такого графика, а также требованиям статьи 31 UCP 600;
  - ii. если разрешаются частичные использования или отгрузки, допускается любое количество использований или отгрузок не позднее каждой самой поздней допустимой даты, установленной для использования или отгрузки.